

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc, Synopse. "BIBLIA" (Editée par Robert ESTIENNE en 1546)

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
	⁷ Orantes autem nolite multum loqui, ficut ethnici faciunt : putant enim quòd in multiloquio fuo exaudiantur. ⁸ Nolite ergo affimilari eis. fciit enim Pater vefter quid opus fit vobis, antequam petatis eum.			¹ Et factum eft : cum effet in quodam loco orans, vt ceffauit, dixit vnus ex difcipulis ejus ad eum, Domine, doce nos orare, ficut docuit Iohannes difcipulos fuos.	
9a	Sic ergo vos orabit, is,		2a	Et ait illis, Cum oratis dicite,	
9b	Pater nofter qui es in cælis,	nofter	2b	Pater,	[Ø] Ø
	fanctificetur nomen tuum.	=		fanctificetur nomen tuum.	=
10	Adueniat regnum tuum.	=		Adueniat regnum tuum.	=
	Fiat voluntas tua, ficut in cælo, & in terra.				Ø Ø
11	Panem noftrum fuperfubftantialem da nobis hodie.	fuperfubftantialem =	3	Panem noftrum quotidianum da nobis hodie.	quotidianum =
12	Et dimitte nobis debita noftra, ficut & nos dimittimus debitoribus noftris.	debita ≈	4	Et dimitte nobis peccata noftra, fiquidem & nos dimittimus omni debenti nobis.	peccata ≈
13	Et ne nos inducas in tentationem.	=		Et ne nos inducas in tentationem.	=
	Sed libera nos à Malo. Amen.				Ø
¹⁴ Si enim dimiferitis hominibus peccata eorum : dimittet & vobis Pater vefter cæleftis delicta veftra. ¹⁵ Si autem non dimiferitis hominibus : nec Pater vefter dimittet vobis peccata veftra. (Mat 6:7-15)			⁵ Et ait ad illos, Quis veftrum habebit amicum, & ibit ad illum media nocte, & dicet illi, Amice, commoda mihi tres panes, ⁶ quoniam amicus meus venit de via ad me, & non habeo quod ponam ante illum : ⁷ & ille déintus refpondens dicat, Noli mihi moleftus effe, iam oftium claufum eft, & pueri mei mecum funt in cubili : non poffum furgere & dare tibi. ⁸ Et fi ille perfeuerauerit pulfans : dico vobis, etfi non dabit illi furgens eo quòd amicus eius fit, propter improbitatem tamen eius furget, & dabit illi quotquot habet neceffarios. (Luc 11:1-8)		
<i>"BIBLIA ... Lvtetiæ. Ex officina Roberti Stephani typographi regii. MDXLVI".</i> Une des nombreuses publications bibliques de Robert Estienne (en hébreu, en grec, en latin et en français). Dès le 16 ^{ème} siècle, ses éditions ont bénéficié d'un vrai travail "critique".					